

HAIKU.

Génesis de la Naturaleza



En Tiempo de Palabras

Haiku

Shizen no kigen

Kotoba No Jidai





UNIVERSIDAD
BICENTENARIA

¡Sueña, haz que suceda!

AUTORIDADES

Dr. Basilio Sánchez Aranguren

Presidente

Dr. Gustavo Sánchez

Rector

Dra. Mirian Regalado

Vicerrectora Académica

Dra. Zeyda Padilla

Vicerrectora Administrativa

Dra. Edilia T. Papa A

Secretaria General

DECANATO DE INVESTIGACIÓN, EXTENSIÓN Y POSTGRADO

Abog. Wilmer Galíndez MSc.

Decano

Abg. María Teresa Ramírez

Directora de Postgrado

Dra. Maite Marrero

Directora de Investigación

Dra. Yesenia Centeno

Coordinadora del Fondo Editorial

DIRECCIÓN DE CULTURA

Prof. Zurima Briceño.

Directora de Cultura

Prof. Guillermo Cadrazco

Coordinador de Cultura

Fecha de Aceptación: noviembre, 2024

Fecha de Publicación: abril, 2025

Se permite la reproducción total o parcial de los trabajos publicados, siempre que se indique expresamente la fuente.



© UNIVERSIDAD BICENTENARIA DE ARAGUA

Poemario: Haiku. En Tiempo de Palabras. Génesis de la Naturaleza
Haiku. Shizen no kigen. Kotoba No Jidai

Depósito Legal: En trámite ISBN: 978-980-6508-95-8
Reservados todos los derechos conforme a la Ley

ISBN: 978-980-6508-95-8



COMITÉ EDITORIAL

Dra. Miriam Mendoza (UBA, Venezuela)
Dr. Ibaldo Fandiño (Colombia)
Dra. Omaira Golcheidt (UCh, Chile)
Dra. Luisa A. González (UNESR, Venezuela)
Dra. Nancy Ricardo (UCSG, Ecuador)

PORTADA, DIAGRAMACIÓN y EDICIÓN

Dra. Yesenia Centeno

COMPILACIÓN

Lcdo. Guillermo Cadrazco, MSc.
Coordinador de Cultura (UBA, Venezuela)

FORMATO ELECTRÓNICO

Ing. Vicente Hurtado

ILUSTRACIÓN E IMAGEN DE PORTADA: www.leonardo.ai (prompt: paisajes de la naturaleza desde el estilo de la pintura japonesa)
Hoja de arce amarilla (vegetación de Japón) www.freepik.com

TRADUCCIÓN EN JAPONÉS: Prof. Félix Romero. Coordinador de Idiomas Modernos UBA

NOTA: por el estilo literario corto y particular del Haiku la interpretación es personal, por tanto, la traducción no es literal es interpretación del lector.

SERIE ESCRITURA

Volumen 8, Número 1, Año 2025

San Joaquín de Turmero- Universidad Bicentenaria de Aragua

Es una publicación correspondiente a la Serie Escritura del Fondo Editorial de la Universidad Bicentenaria de Aragua (FEUBA), dirigida a docentes, estudiantes e investigadores de las distintas disciplinas del saber. Tiene como propósito divulgar los avances de estudios, casos o experiencias de interés para el desarrollo de la escritura académica y el ámbito literario. Es una publicación periódica trimestral arbitrada por el sistema doble ciego, el cual asegura la confidencialidad del proceso, al mantener en reserva la identidad de los árbitros.

Presentación



Amigos lectores, desde el Vicerrectorado Académico, el Decanato de Investigación, Extensión y Postgrado y el Fondo Editorial de la Universidad Bicentennial de Aragua, presentamos una muestra de los textos que fueron escritos y leídos durante los encuentros sostenidos con los estudiantes de nuestra casa de estudios en el “**Taller Literario Tiempo de Palabras,**” de la Dirección de Cultura, dictado por el poeta **Guillermo Cadrazco** en el 2024.

Haiku es la esencia que nos envuelve en el génesis de la naturaleza, de la belleza del submundo del alma del trópico, frente al horizonte que se mantiene latente ante los ojos que nos ven, que nos miran, y observan, en un visaje que nos conecta con el paisaje establecido en la grandeza geográfica que nos percibe en la continuidad del tiempo en la inmensidad que nos ofrece el cielo y la tierra.

Guillermo Cadrazco

Dokusha no minasama, aragua ni hyaku-nen-sai daigaku no gakumu fuku gakuchō-shitsu, kenkyū auto rīchi daigakuin kenkyū tantō-gaku buchō-shitsu, shuppan kikin yori, 2024-nen ni shijin gijerumo kadorasuko-shi ga kōshi o tsutometa bunka-kyoku shusai no `kotoba no jikan bungaku wāku shoppu' de tō daigaku no gakusei to kaisai sa reta kaigō de shippitsu rōdoku sa reta tekisuto no sanpuru o go shōkai shimasu.

Haiku wa, watashitachi o shizen no kigen, nettai no tamashī no chika sekai no utsukushi-sa, watashitachi o mite, watashitachi o kansatsu shi, watashitachi o kansatsu suru me no mae ni senzai shite iru chiheisen no mae ni watashitachi o tsutsumikomu honshitsudesu.

Gijerumo Kadorasuko

Índice

p.

Presentación *Lcdo. Guillermo Cadrazco*

4

Poemas de Autores

Cristian Llovera

6

Jean Monteverde

14

Leorymar Millán

18



Cristian Llovera

*Estudiante del 5to trimestre de
Ingeniería de Sistemas*

Kurisuchan Rovu~era

Shisutemu kōgakka 5-nensei

lluvia caída
un ruido ensordece
la paz estalla

Amegafuru
Sōon ga mimi o tsunzaku hododa
Heiwa ga umareru

las palabras son
tinta luego de todo
agua las borra

Kotoba wa inkudeari,
kekkyoku,
mizu wa sorera o keshimasu

el ser humano
desearía regresar
tiempo se niega

Ningen
modoritaidesu
jikan ga kyohi suru

farol soledad
luciérnaga amparo
luna nostálgica

**Kodoku rantan
hotaru no hogo
natsukashī tsuki**

al amanecer
la orquesta alberga
pájaros cantan

**Yoake ni
Ōkesutorahausu
Tori ga utau**

tinta oscura
se plasma en el cielo
la noche cae

**Koi inku
Sora ni utsuru
Yogaakeru**

el río brilla
hay rayos deslumbrantes
despertó el sol

**Kawa ga hikaru
mabushī kōsen ga arimasu
taiyō ga mezameta**

un ave vuela
¿querer o necesidad?
asimilemos

**Torigatobu
hoshīdesu ka, hitsuyōdesu ka?
Dōka shimashou**

vivir es simple
pero siempre nosotros
lo complicamos

**Ikirukoto wa shinpurudesu
Demo itsumo watashitachiha
Watashitachi wa sore o Fukuzatsu ni
shimasu**

simple y vida
representan dos caras
una moneda

Shinpurude jinsei
2tsu no kao o arawasu
Ichi-mai no koin

para nosotros
el reflejo de uno
es el interior

Watashitachi ni totte
jibun no hansei
soreha uchigawadesu

en ocasiones
maldiciones son vistas
con buen ojo

Tokidoki
noroi ga mieru
yoi me de

al atardecer
se propaga una luz
de añoranza

Nichibotsu-ji
hikari ga hirogaru
akogareno

luz de estrellas
un camino de vida
arduo de andar

Sutāraito
jinsei no michi
aruki nikui

la luna brilla
gracias a promesas que
son olvidadas

Tsuki ga kagayaku
to iu yakusoku no okage de
wasure rarete imasu

cuando reflejan
ríos son como ojos
ven y olvidan

**Karera ga hansei suru toki
kawa wa me no yōna mono
kite wasurete kudasai**

de armonía
está lleno el cielo
dado a sueños

**Chōwa no
sora ga ippaidesu
yume ni ataerareta**

ir marcha atrás
en tiempos diferentes
nunca es igual

**Atomodori suru
samazamana toki ni
sore wa kesshite onajide wa arimasen**

espectro blanco
reconforta a pesar
que daño hace

copos de cristal
que caen al límite
para resurgir

porqué soñamos
me pregunté al dormir
al despertar lo olvidé

**Shiroi supekutoru
ni mo kakawarazu kaiteki
sore wa don'na gai o oyoboshimasu ka**

**Kurisutarufurēku
genkai made ochiru no wa
sai fujō suru**

**Naze watashitachiha yume o miru no ka
nete iru toki ni jibun ni toikaketa
megasameta-ra wasureteta**

A stylized illustration of a landscape. In the background, there are several mountain peaks, some with snow. A calm lake reflects the sky and the mountains. Scattered throughout the landscape are numerous trees with vibrant red foliage. The sky is a pale yellow, and there are some white, fluffy clouds. A large, solid orange circle, representing the sun or moon, is positioned in the lower-middle part of the image.

Jean Monteverde

Estudiante del 7mo trimestre de Psicología

Jan montevu~erude

Shinri-gaku dai 7 gakki no gakusei

las alegrías
recobran la belleza
de permanecer

Yorokobi
utsukushi-sa o torimodosu
taizai suru

enriquecido
movimiento vegetal
al compás del viento

Yutakana
shokubutsu no ugoki-fū
no kodō ni awa sete

dulce color miel
es grato ver el brillo
resaltar en ti

Amai hachimitsu-iro
Kagayaki ga mi rareru no wa ureshīdesu ne
Anata no naka de medatsu

¿cómo brotáis
vida de tan marchito
¿cuerpo vegetal?

**Dō yatte hatsuga shimasu ka
jinsei wa totemo kareta
shokubutsu-tai?**

añoro tu luz
mi celeste nocturno.
vuelve otra vez

**Anata no hikari ga koishī
watashi no yoru no ao
mata modotte kite**

el grisáceo
cielo abismal vuelve
a llorar, ¿Por qué?

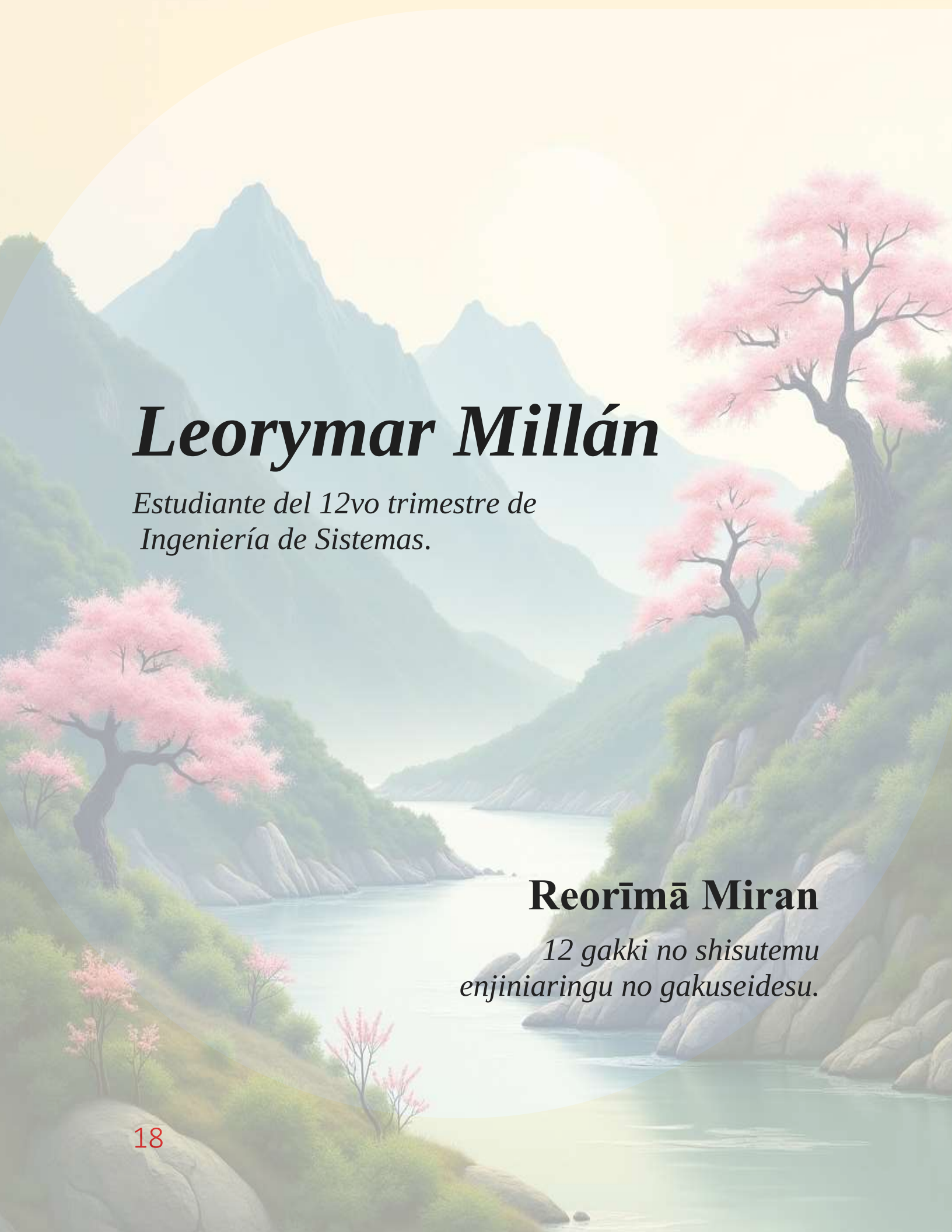
**Haiiro no shin'en no sora ga
mata sakebu,
naze?**

aquellos quiénes
celebran su victoria
incitan afán

Hito wa
karera wa shōri o iwaimasu
netsui o aoru

la arboleda
cubre la vista del mar
encima de mí

Kodachi
Umi no keshiki o kabā shimasu
Watashi no ue ni



Leorymar Millán

*Estudiante del 12vo trimestre de
Ingeniería de Sistemas.*

Reorīmā Miran

*12 gakkī no shisutemu
enjiniaringu no gakuseidesu.*

cantos andantes
en noche majestuosa
paz y armonía

**U~ōkingusongu
Shōgon'na yoru ni
Heiwa to chōwa**

olas danzantes
caracoles marinos
brisa salada

**Odoru nami
umi no katatsumuri
shiokaze**

el sol brillante
suaves olas azules
día termina

**Akarui taiyō
yawarakana aoi nami
tsuitachi ga owaru**

gotas resuenan
caminos inundados
tiempo de calma

Shizuku ga kyōmei suru
Kansui shita dōro
Odayakana jikan

el sol renace
los pájaros cantando
un nuevo día

Taiyō wa umarekawaru
tori ga utatte iru
atarashī hi

flores rosadas
suaves pétalos caen
es primavera

Pinku no hana
Yawarakai hanabira ga ochiru
Harudesu

caen suaves y
pintan el suelo verde
tapiz dorado

Shizuka ni ochite
Karera wa jimen o midoriiro ni nuru
Kin'iro no tapesutori

crujir de ramas
cantos de los pájaros
viento susurra

Eda no kishimi-on
Tori no saezuri
Kazenosasayaki

árboles danzan
susurran una canción
con suave brisa

Kigi ga odoru
Karera wa uta o sasayaku
Soyokaze to tomoni

densa neblina
secretos misteriosos
más allá del verano

Nōmu
shinpi-tekina himitsu
natsu o koete

ondas de color
cortina luminosa
danza cósmica

Iro no nami
raitokāten
uchū no dansu

cielo en llamas
ciudad se ilumina
rayos de oro

Sora ga moete iru
machi ga akaruku naru
kin'iro no kōsen

gotas de cristal
danzan sobre la tierra
fresca tonada

**Kurisutarudoroppu
chikyū-jō de odoru
shinsen'na kyoku**

oasis en mar
palmeras se columpian
el paraíso

**Umi no oashisu
yashinoki ga yureru
paradaisu**

lava ardiente
devora a su paso
ruge el volcán

**Moeru yōgan
sono dōchū de musabori kuu
kazan ga todoroku**



Usuario Polina Valentina (2024) Templo de la montaña Sun. Japón Tradicional pintura japonesa Arte Sumi-e. Ilustración <https://www.shutterstock.com/>



Usuario Helen_Field (2017) Barco Sakura, Pintura japonesa tradicional de Japón Arte Sumi-e. Ilustración <https://www.istockphoto.com/>